

# 原版有多经典,翻拍就有多危险? 悬疑动作类为主的翻拍影片渐趋成熟与多元

■文/本报记者 郑中砥

编者按:习近平总书记指出:“文艺只有植根现实生活、紧跟时代潮流,才能发展繁荣;只有顺应人民意愿、反映人民关切,才能充满活力。”对于电影而言,无论原创还是翻拍,都不可急功近利、投机取巧,而是要真正做到扎根人民、扎根生活。

2019年末,悬疑电影《误杀》让业内把目光重新聚焦在“外国影片的本土化翻拍”上,这类影片以国外成功电影为蓝本,在原有剧本的基础上进行加工,最终实现影片在国内市场的本土化落地。编剧史健全将原创剧本称之为“平地掘饼”,要从无到有地创造人物、故事,还要尽可能满足现实合理性,难度可想而知。而翻拍影片有所不同,在原版影片的故事基础上进行本土化加工,难度相对较小;同时,原版影片经过海外市场和观众的验证,创作风险性也相对降低。

回顾近年来国内市场的翻拍影片,2015年成为一个重要节点,这一年在爱情类和悬疑类影片中均出现了有代表性的电影,此后在这两种类型上的翻拍影片不断进行新的探索。《重返20岁》在翻拍的基础上更进一步,与韩国同步实现“一本两拍”,韩版《奇怪的她》先期在韩国上映,两部影片都收获了不错的票房和较好市场评价。

五年来,从《重返20岁》、《十二公民》到《误杀》,外国电影的本土化翻拍也在曲折中砥砺前行,出现了一批以悬疑、爱情类型为代表的优质影片,在不断总结经验中探索出电影本土化的翻拍路径。

中国传媒大学副教授张净雨认为,将改编和创造力匮乏等同实则是一种误解,“因为模式的引进和改造都需要创造力为支撑,与其将艺术家的创造力捆绑在原创的范畴内,不如将创造力应用于改编过程之中。特别是对于当下中国的电影产业而言,模式借鉴与创新的研究与实践具有更重要的指导性作用。”

## ◎ 2015年

### 《重返20岁》《十二公民》呈现翻拍的两种类型倾向

2015年的翻拍电影中,《重返20岁》和《十二公民》是非常具有代表性的两部影片,引领着此后五年在翻拍影片中以爱情类和悬疑类为代表的两种类型潮流。

《重返20岁》和韩版《奇怪的她》由韩国CJ&M公司发起,中韩两国公司共同出资开发,采用“一本两拍”的模式制作。故事结合奇幻、家庭、爱情等多种元素,以一位年逾古稀的倔老太意外重返20岁为戏核,在喜剧的外衣下探讨了养老、家庭、青春爱情、中年危机等多个社会话题。韩国版《奇怪的她》先期制作完成,于2014年在韩国上映,口碑和市场反响俱佳。中国版《重返20岁》由陈正道执导,2015年初全国上映,收获票房3.65亿。中韩两国文化的亲近性和此类题材的普适性,使得这部影片的拍摄和本土化过程中少了一些文化隔阂,相似的家庭结构、人际关系等都为“一本两拍”的无缝对接提供了现实条件。

上海戏剧学院教授、博士生导师石川认为,“某种程度上,《重返20岁》可以被看作是中韩文化消费这一跨国售卖模式在电影合作制片方面的一次延续与重演。本质上,它依然可归为上世纪90年代‘韩流’奔涌东亚以来的又一波晕轮效应”。

我国与韩国、日本共处东亚,地缘上的亲近性孕育了诸多共通的文化经验和历史记忆,这些都为电影的跨国翻拍提供了更多共情、共鸣的空间。除了2015年开年上映的电影《重返20岁》,这一年还有《咱们结婚吧》、《前任2:备胎反击战》等多部爱情类影片翻拍自韩国电影,有趣的是,这两部影片都不约而同地在宣传中提及“翻拍”,甚至还引发了“抄袭”的误会。相较于2019年《误杀》以原版《误杀瞒天记》做了一波口碑宣传,2015年的“翻拍”似乎还处于对原作避重就轻、欲说还休的境地。

在2015年的翻拍爱情片中,《新娘大作战》和《命中注定》由于演员阵容强大而吸引了诸多关注。前者由陈国辉执导,倪妮、杨颖、陈晓、朱亚文等主演,改编自2009年的美国电影《结婚大作战》;后者由冯小刚监制,汤唯和廖凡主演,改编自上世纪90年代的一部美国爱情轻喜剧《我心属于你》,当时一度被业内期待能够再现《北京遇上西雅图》的市场表现;但两部影片几乎在市场上遭到了同样的口碑滑铁卢——不接地气。最终,这样的阵容加持也未能挽回影片的颓势,《新娘大作战》不足1.8亿,《命中注定》不足7000万,票房均不达预期。爱情类影片的翻拍虽然在这一年出现了一次小高潮,但这类影片的本土化之路仍显曲折。

2015年另一部不得不提的翻拍电影是《十二公民》,这部影片1400万的票房表现并不突出,但从艺术创新角度来看,即使是在五年后的当下,它的翻拍形式也仍然显得极为独特。中国传媒大学副教授张净雨评价这部电影“以雄劲勃发的姿态漂亮地完成了一项近乎不可能完成的任务”。

《十二公民》原版影片面世于1957年,此后被多国导演多次翻拍。原版故事的法律基础是欧美海洋法系,12位陪

审员在会议室激辩一宗少年弑父案,事件的讲述、推理、辩论和质证全都集中在会议室这样一个戏剧空间内。从形式上看,影片严格遵循着戏剧的“三一律”规则;从精神内核上看,影片呈现的激辩过程和最终达成无罪判决的结果,处处贯注着陪审团制度的优越性、无罪推定的法律精神,几乎是一曲美国司法制度的幕后赞歌。中国导演翻拍这样一部影片,最大的难题是怎样合理根据中美司法体系的差异而进行本土化落地。作为大陆法系国家,我国并没有原片中呈现的陪审团制度,在这个问题上,导演徐昂的解决方式是将论辩过程置换为政法大学的模拟法庭辩论考试,12位公民则变成了12位学生家长。张净雨认为这种改编方式是恰当、成功的,“将原作中一场关系到他人生命命运的裁决所承载的严肃性消解了,法制精神也被弱化。经过电影拍摄和模拟法庭两次虚拟过程的稀释,《十二公民》全片呈现出一种较为轻快的质感”。另一方面,在影片的艺术呈现上,徐昂运用自己多年戏剧导演的经验,将这部电影的悬疑感、戏剧性推向极致,也引发了关于舞台式、话剧式电影风格的讨论。

在《十二公民》上映之后几个月,另一部翻拍自韩国电影的国产悬疑推理影片《我是证人》上映,由韩国原版《盲证》导演安相勋执导,鹿晗、杨冪等主演,几乎完全复现了原版剧情甚至是镜头,2.15亿票房也成为当时该类型影片中的佼佼者,悬疑推理类电影的翻拍开始在之后几年中接连出现。

## ◎ 2016年

### 韩国爱情喜剧翻拍不断

2016年千万票房以上的翻拍影片主要有《情圣》、《外公芳龄38》、《我最好朋友的婚礼》、《我的新野蛮女友》、《捉迷藏》等。除了《捉迷藏》是悬疑类影片外,其他几部都是爱情喜剧类电影的翻拍。

《情圣》作为整个2016年度翻拍电影的市场领军者,近6.6亿的票房着实不容小觑。影片翻拍自1984年的好莱坞电影《红衣女郎》,基本保留了原版的剧作结构和主角人物设置,在剧情和笑料上下足功夫,单从影片呈现效果上来看,笑料密集、在地性强,本土化落地可谓出色。业内将《情圣》称为2016-2017贺岁档的最大惊喜,在整个市场渴求优质喜剧电影的时机下,《情圣》的出现满足了观众类型需求,更由于其优质的品质呈现,最终从同期上映的《长城》、《铁道飞虎》、《摆渡人》等影片中实现突围。

这一年的爱情喜剧类翻拍影片中,除了《情圣》得到观众认可外,其他几部都在国内市场遭遇明显的水土不服。《外公芳龄38》改编自2008年的韩国电影《超速绯闻》(又名《非常主播》),影片讲述一个38岁的“过气”主播突然被自称是自己女儿的青年女子闯入家门,更荒唐的是这女子还带着一个四五岁的小男孩……从人物设置上看,国产版与韩版几乎一致,甚至连片中“外孙”的发型都与原版别无二致,能够看出本土化尝试的改动是将陈妍希饰演的女主角家乡设置为福建省,在片中多次使用“谐音梗”式的笑料。影片在2016年11月11日上映,最终仅收票房约6000万,成绩与映前片方预期相差甚远,但这个票房已然是当年度所有翻拍喜剧爱情类电影中的佼佼者。

2016年暑期档翻拍影片《我最好朋友的婚礼》由滕华涛监制、青年导演陈飞宏执导,演员阵容汇集了舒淇、冯绍峰、宋茜、叶青、凤小岳等。影片翻拍自1997年的好莱坞同名影片,原版影片声名在外,曾获得奥斯卡、金球奖、英国电影和电视艺术学院奖的多项提名,首映即以2100万美元打破爱情轻喜剧类影片首映票房的纪录。但国内翻拍版在各大电影网站上都遭遇了明显的口碑问题,评分较低,市场表现为票房滑铁卢,最终只收约3700万票房。

同样的情况也发生在《我的新野蛮女友》这部影片上,相较于2001年韩国原版《我的野蛮女友》在国内某知名影迷平台上8.2分的高分评价,2016年的国内翻拍版影片遭遇了年度翻拍爱情影片的最大尴尬。影片网络口碑几乎一边倒地全是差评,在同一网站评分只有3.7分,影评人桃林林毫不客气地评价该片“一无是处”。

“没有对比就没有伤害”,网友评价中经常出现的这句话似乎也反映出翻拍影片难以回避的“对比”问题。如果把翻拍简化为不动脑子地照搬照抄,或是脱离当下现实、想当然地生编硬改,那么翻拍就会成为一场处处露怯的“滑稽秀”,不仅不能实现青出于蓝而胜于蓝的创作目标,反而还会沦为“东施效颦”的典型代表。

(下转第13版)



《奇怪的她》(韩)

2015年-2019年主要翻拍影片

年度	片名	原版影片	类型	导演	主演	票房
2015	《重返20岁》	《奇怪的她》(韩)	爱情/奇幻	陈正道	杨子姗/陈柏霖/鹿晗	3.65亿
2015	《咱们结婚吧》	《结婚前夜》(韩)	喜剧/爱情	刘江	王自健/刘涛/高圆圆	2.84亿
2015	《前任2:备胎反击战》	《男人使用手册》(韩)	喜剧/爱情	田羽生	郑恺/郭采洁/王传君	2.52亿
2015	《我是证人》	《盲证》(韩)	悬疑/剧情	安相勋	杨冪/鹿晗/王景春	2.15亿
2015	《新娘大作战》	《结婚大作战》(美)	喜剧/爱情	陈国辉	杨冪/倪妮/陈晓	1.73亿
2015	《命中注定》	《我心属于你》(美)	喜剧/爱情	张皓	汤唯/廖凡	6793万
2015	《十二公民》	《十二怒汉》(美)	悬疑/剧情	徐昂	雷佳/韩童生/赵龙豪	1400万
2016	《情圣》	《红衣女郎》(美)	喜剧/爱情	宋晓飞/董旭	肖央/闫妮/小沈阳	6.60亿
2016	《捉迷藏》	《捉迷藏》(韩)	悬疑/剧情	刘杰	霍建华/秦海璐/万茜	7100万
2016	《外公芳龄38》	《超速绯闻》(韩)	喜剧/爱情	安兵基	佟大为/陈妍希	6000万
2016	《我最好朋友的婚礼》	《我最好朋友的婚礼》(美)	喜剧/爱情	陈飞宏	舒淇/冯绍峰/宋茜	3700万
2016	《我的新野蛮女友》	《我的野蛮女友》(韩)	喜剧/爱情	赵根植	车太贤/宋茜/裴晟祐	3400万
2017	《嫌疑人X的献身》	同名小说改编,日韩两版电影	悬疑/剧情	苏有朋	张鲁一/王凯/林心如	4.00亿
2017	《解忧杂货店》	同名小说改编,日版影片《浪矢解忧杂货店》	悬疑/剧情	韩杰	王俊凯/迪丽热巴/董子健/李鸿其	2.22亿
2017	《追捕》	《追捕》(日)	动作/剧情	吴宇森	张涵予/福山雅治/戚薇	1.00亿
2017	《破·局》	《走到尽头》(韩)	悬疑/剧情	连奕琦	郭富城/王千源/刘涛	6400万
2017	《麻烦家族》	《家族之苦》(日)	喜剧/剧情	黄磊	李立群/张伟欣/黄磊	3200万
2017	《美好的意外》	《妻子小姐》(韩)	爱情/奇幻	何蔚庭	陈坤/桂纶镁	1700万
2017	《临时演员》	《替身演员》(法/意/比)	喜剧/爱情	钱江汉/黄志伟	郑恺/热依扎	1300万
2018	《动物世界》	《赌博默示录》(日)	动作/悬疑	韩延	李易峰/周冬雨	5.00亿
2018	《找到你》	《迷失:消失的女人》(韩)	悬疑/剧情	吕乐	姚晨/马伊琍/袁文康	2.85亿
2018	《来电狂响》	《完美陌生人》(意大利)	喜剧/爱情	于淼	佟大为/马丽/董思燕	6.41亿
2019	《误杀》	《误杀瞒天记》(印度)	犯罪/悬疑	柯汶利	肖央/陈冲/谭卓	12.00亿
2019	《“大”人物》	《老手》(韩)	犯罪/动作	五百	王千源/包贝尔	3.80亿
2019	《小小的愿望》	《伟大的愿望》(韩)	剧情/青春	田羽生	彭昱畅/王大陆/魏大勋	3.68亿
2019	《小Q》	《导盲犬小Q》(日)	剧情	罗永昌	任达华/梁咏琪	1.12亿
2019	《你是凶手》	《蒙太奇》(韩)	剧情/悬疑	王昱	王千源/宋佳/冯远征	4800万
2019	《深夜食堂》	《深夜食堂》(日)	剧情	梁家辉	梁家辉/刘涛/魏晨	2400万

以上信息仅供参考

